

Año  
XIX  
\$ 300

KABALLO  
LEPRA



38

*Revista de Bolsillo* ❖ *Valdivia, Chile, Enero* ❖ 2001

*Valdivia Capital de la nueva Región de los Ríos*

O'Hara, Investigador Privado: **El caso de Luciano Pavarotti en Valdivia**



En Valdivia: **Congreso Internacional de Poesía  
Hispanica de Europa y de las Américas.**

*Los Derechos Humanos, como las montañas, parecen  
lejanos pero cuando estás arriba un mundo nuevo se abre.*



**Codepu Valdivia** Letelier 236, 3° Piso,  
Oficina 304 Fono/Fax (56) 63-227540  
E. M.: [codepuval@entelchile.net](mailto:codepuval@entelchile.net) **VALDIVIA**

## **Fotografía**

Blanco, Negro, Color,  
Laboratorio.

Víctor Hugo Toledo

Manuel Montt 0225, Fono 214975

**VALDIVIA**

## Índice

- Iván **Carrasco**: TRILCE de Omar Lara / 5  
Pablo **Huneeus**: Las Tejuelas invisibles / 9  
Tomás **Moulian**: ¡Pobres Universidades! / 16  
Germán **Arestizabal**: La Calle Escarlata / 20  
Nibaldo **Mosciatti**: Pisar el área rival / 21  
**O'Hara**, I.P.: Pavarotti en Valdivia / 24  
Roberto **Arroyo**: Cerrada Niebla / 28  
Violencia Contra las Mujeres / 30  
Congreso Internacional de Poesía Hispánica / 31  
Carlos **Monsiváis**: "En México sólo matan..." / 42  
*Medio Ambiente*: Acción de Greenpeace / 48  
*Valdivia Federal* / 52  
Libros & Revistas / 55  
Astrid **Fuguellie**: Raulina Yagán Yagán / 57  
Walter **Sáez**, ¡Recompensa! / 60  
Editorial / 62  
**En Portada**: Foto de Abel Lagos, *Work in progress*.

Revista **CABALLO DE PROA** (Fundada en Valdivia, en 1981)  
**Director/Editor**: Pedro Guillermo Jara **Articulist**as: Yanko  
González-Cangas, José Mariquina, Yanette Baeza S., Hans  
Schuster, Eduardo Briceño. **Corresponsales**: José Mansilla  
(Coyhaique); Enrique Valdés (Osorno); Rosabetty Muñoz,  
(Ancud); Mario Contreras V. (Castro); Hans Schuster, Eduardo  
Briceño, Mauricio Barrientos (Santiago); Julián Sánchez,  
Barcelona, (España) **Correspondencia**: Casilla 574, Fono  
63-237786, Valdivia, CHILE E.M.: [pjara@uach.cl](mailto:pjara@uach.cl)

# CCM

CORPORACIÓN CULTURAL  
MUNICIPAL



Avenida Prat 549,  
F/F (56-63) 219690  
E.M.: [ccmvald@telsur.cl](mailto:ccmvald@telsur.cl)  
[HTTP: //www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl)  
**VALDIVIA CHILE**

## TRILCE de Omar Lara y la permanencia de la poesía.

x Iván Carrasco

(06:53 horas) Valdivia de nuevo es una neblina grisácea y traslúcida, habitante húmeda de calles vacías y acogedoras. Voy entrando al Terminal de Buses, de pronto la figura de un hombre se levanta frente a mí, como salida de la nada. Me habla con una voz suave, de dulce cordialidad. Es Omar Lara. Nos hablamos con tranquilidad y afecto de viejos amigos, sin apuros ni sorpresas. De su presencia parece fluir poesía, como un misterioso halo. Mágicamente desde su bolso sale poesía, escrita, nueva y ancestral: el N° 5 de la mítica revista *TRILCE*, ya en su tercera época.

¿Quién es este Omar Lara? Su recuerdo aparece asociado al Grupo Trilce de poesía, fundado en 1964 en la Universidad Austral de Chile, junto a Enrique Valdés, Claudio Molina, Carlos Cortínez, Luis Zaror.

Trilce es el más destacado de los grupos literarios que activaron y revitalizaron la poesía chilena a partir de mediados de la década de los sesenta, organizando desde y en la provincia dos encuentros de poesía de alcance nacional, editando una revista que incorporó

lo más vivo de la lírica de entonces, sirviendo de punto de encuentro y lugar de diálogo a los poetas jóvenes y mayores, contribuyendo a debilitar la centralidad de Santiago en la institución literaria chilena.

Trilce mantuvo una actividad literaria y editorial

***“Reunidos momentáneamente por el azar una vez más, Omar me despide, al tiempo que yo le doy de nuevo la bienvenida a su ciudad, que ya es nuestra”.***

propia y sostenida de buen nivel técnico y de cuidada calidad literaria y, más que una agrupación de escritores, fue un fenómeno cultural complejo, ya que constituyó una actividad provinciana que se proyectó a nivel nacional e internacional. Aunque tuvo un líder indiscutido y permanente, Omar Lara, Trilce no propició un proceso poético de “figuras” y protagonismos, sino de grupo, de camaradería, de diálogo. Tampoco creó una escuela propia de poesía, sino prefirió aceptar las corrientes literarias del momento, porque este grupo no tuvo afanes rupturistas. No hay poetas *trilceanos*, sino poetas de Trilce con sus

propias características personales y generacionales. Aunque existió en momentos de intensa actividad política, y sus integrantes participaron en ella, su poesía creció separada de la contingencia, en una línea más personal, intimista, de tono menor. Fue, al decir de sus propios practicantes, una poesía continuadora de la tradición poética chilena y latinoamericana.

1973 dispersó a los poetas de Trilce y, en cierta medida, del país. Omar Lara, luego de su prisión en Valdivia, debió irse al exilio, donde refundó la revista Trilce y realizó variadas actividades. Radicado desde ya algunos años en Concepción, ha seguido editando la revista Trilce, de hermoso formato rectangular y colorido intenso, diagramación atractiva, poblada de poetas y poemas, como entonces. Resulta increíble darse cuenta que una revista de poesía resista el tiempo, al consumismo, a la oferta y la demanda, al marketing y al libre mercado. Trilce representa la permanencia de la poesía en nuestros días.

En este último número, luego de la palabra reflexiva de Lara sobre la actualidad nacional, encontramos 15 poemas inéditos de Paul Celan, lo que ya sería mérito suficiente para su aparición, pero

además algunos textos de Pedro Lastra, Juan Carlos Mestre, Alexis Figueroa y Juan Cameron, junto a reflexiones y poemas de Joaquín Giannuzzi y Rafael Rubio y del pensamiento sobre la misión del escritor de Fernando Quilodrán, y de Enrique Saldivia sobre un proyecto de escultura. Como siempre, consagrados y noveles, extranjeros y chilenos, artistas y escritores, cobijados por la sombra plural de la poesía.

Reunidos momentáneamente por el azar una vez más, Omar me despide, al tiempo que yo le doy de nuevo la bienvenida a su ciudad, que ya es nuestra. El poeta sigue su camino, asediado por deberes amicales, de silencio y de servicio. La revista Trilce viaja ahora entre mis manos, llenando oscuros espacios de tiempo, soledad, nostalgia, entre llamadas y sombras de nosotros y de pájaros. Omar Lara sigue caminando, no por los lares teillieranos sino quizás pisando la huella opaca de sus compañeros de generación diezmada y los vagos trazos de un camino impredecible en el cemento de las ciudades de hoy. Trilce vuelve a relampaguear ante mis ojos, como en otros tiempos, y su lectura me dice que los buenos tiempos aún están al alcance de los sueños.



## La Tejuela Invisible

x PabloHuneeus

“ El más alto de nosotros le llegaba a la cintura”, dice el escribano de la expedición de Hernando de Magallanes, Antonio Pigafetta, del primer habitante que encuentran en el cono sur del continente americano. Se refería al gigante de grandes patas – de ahí el nombre Patagonia– que un día de 1520 apareció en la rada donde capeaban un temporal. Gesticulaba y bailaba indicando algo hacia el cielo. Lo engrillan, lo bautizan con el nombre de Juan y encadenado se lo llevan a la muerte por escorbuto y desesperación que había de acaecerle a la semana de surcar el galeote del gran capitán el océano Pacífico.

Se inicia así la larga tradición de plumistas europeos –Alonso de Ercilla, Shakespeare en *La Tempestad*, Darwin, Julio Verne, etc– que la usan de inspiración.

Pero ¿qué dicen de su tierra los que viven ahí? ¿Cuál es el sentir interior de esa patria silenciosa

Lo nuestro que empieza donde termina el tejado? Incapaz la teja de greda de resistir tanta lluvia, hay un punto camino al sur donde los techos comienzan a ser de tejuela, esa palmeta de alerce labrada con hacha. ¿Qué sienten los nacidos y criados bajo la noble tejuela? Así como los buenos vinos maduran en madera ¿tendrá otro sabor la poesía horneada en estufa a leña?

En la Feria del Libro de Chaitén (Chiloé conti-

***“Si los jesuitas a punta de maderas nativas hicieron las iglesias de Chiloé que hoy son patrimonio cultural de la humanidad ¿por qué no otro tanto con la narrativa local?”***

mental) tuvimos ocasión de degustar la naciente literatura de la región. Son las “tejuelas invisibles” de que habla Francisco Ojeda, profesor de la isla Chulín, trozos escuetos, precisos como el habla del sur, que parecen labrados con cincel.

Bernardita Hurtado, por ejemplo, vive en una estancia ganadera de Palena, a orillas de un río llamado El Malito por sus súbitas crecidas. De su

casa se ve un nido de cóndores. “Porque en este lugar la felicidad no se acumula en bienes, se guarda en las nubes y en esas manos que sirven a todos...”

Ramón Quichillao, en cambio, vive en Futrono, frente al lago Ranco, rodeado de bosques naturales que suben por los macizos hasta abrazar la nieve. Nos cuenta en su libro **Cordilleranos** de un enano lector que encastillaba tablas en un aserradero de montaña y que un día llega ufano de la ciudad con “unos diarios y unas revistas” que ha comprado.

“Un domingo por la mañana, cuando los hombres salieron de sus casas, recién lavados, recién afeitados y se dirigieron al muelle a conversar de sus grandes y pequeñas cosas se encontraron con Fernandoy, que sentado sobre unas maderas examinaba distraídamente las hojas amarillentas de un periódico. Poco a poco los hombres comenzaron a rodearlo y poco a poco también empezaron a demostrar cierto interés por aquello que mantenía tan entretenido a Fernandoy.

—¿Son buenas las noticias Fernandoy?— preguntó uno.

—¡Más o menos no más!— respondió éste con tristeza.

—¡Lee Fernandoy!— clamaron impacientes todos.

Y Fernandoy leyó: “Pronto la harina subirá algunos pesos. Colo-Colo volvió a ganar, no hay nadie que lo pare. Se enfermó de asma el flaco Alberto. Acorralan en Santiago a peligroso bandolero. En Europa los hombres andan con melena. Los mejores trabajadores de Chile se encuentran en la montaña. Nos tocan siete mujeres a cada hombre. Un tren se dio vuelta de carnero, los muertos se cuentan por centenas...” y yo que estaba encaramado a la espalda de Fernandoy le sopló al oído:

—¡Fernandoy, no sabes leer, tienes el diario al revés!

El hombre pequeño, molesto por mi intromisión me mira de reojo y me lanza una feroz exclamación:

—¡El que sabe leer, lee como quiere, huacho de porquería!”

Y del profesor rural de Isla Chulín, una de las

Lo nuestro seis del grupo Desertores, “el archipiélago donde los barrancos tienen una grandes orejas de pangué para escuchar al viento”:

“Cuando nací: llovía en Chiloé. La lluvia eternidad blanca. Llama cotidiana por donde mis ojos salieron a recorrer los primeros seres. Y tú estabas desnuda en el agua, el cielo sostenía tu cabeza, tus manos eran dos goteras que crecían. Y el aguacero trajo a nuestros padres, y a nuestros hijos, para que el amor fuera para los dos...”

“Algo que llaman tiempo pasó por esas colinas. ... ¿Cómo salir de esas colinas y árboles que entran a tus ojos?.... Hay un rumor a espuma o a polen que no quiere morirse y algo que llaman tiempo se viste de alegría como una fiesta del viento, recorriendo los potreros y la blancura de las sábanas recién lavadas por las manos de mil lavanderas”.

Son, pues, verdaderas tejuelas de la literatura, piezas para armar libros de exportación. Si los jesuitas a punta de maderas nativas hicieron las iglesias de Chiloé que hoy son patrimonio cultural de la humanidad ¿por qué no otro tanto con la

narrativa local?

Las ferias de libros que han comenzado a hacerse en pueblos apartados llevan la producción de las grandes editoriales. Está bien, pero su finalidad última ha de ser uascular talentos regionales, audicionar voces juveniles y servir de espacio para presentar el cuaderno entintado junto al fogón. Del gigante Juan al enano Fernandoy todos en el sur tienen noticias que darnos.

En Chaitén, por ejemplo, más que una expo cul-

***“Curioso, tal como Arrau destacó primero en su pueblo natal, tiene alguien que enganchar con los suyos antes de saltar al gran mundo.”***

tural, es un manto de amistad que le tienden al escritor invitado. Visitas al liceo, parrilladas, reuniones con el taller literario, paseos a las termas, vinos navegados y noches de tertulia al son de la guitarra, se suceden sin parar. Y hay un afán latente en todo esto, de mostrar lo que se hace.

Es impresionante la cantidad de coros, de grupos de danza, talleres de poesía y de bandas de

Lo nuestro música que puede haber en una comunidad de apenas cuatro mil almas.

Por eso, uno da sus peroratas, pero va más que nada a escuchar, así como a su tiempo un viñatero tuvo a bien escuchar a un niño con dedos para el piano llamado Claudio Arrau que había en Chillán, e impresionado lo mandó a Santiago.

Curioso, tal como Arrau destacó primero en su pueblo natal, tiene alguien que enganchar con los suyos antes de saltar al gran mundo. Es también el caso de Isabel Allende, el portento super ventas mundial en cuarenta y más idiomas. Primero se gana el corazón de los lectores de una revista Femenina –Paula– para luego, de novelista internacional, seguir siendo profeta en su propia tierra. En Chaitén se arrebataron los *Retratos en sepia* que llevó Dina Castillo.

¿Cómo hacerlo amigos del magisterio, escritores en ciernes y poetas por nacer? Ya lo dijo Tolstoy: “Describe bien tu aldea y serás universal”.

huneus@pablo.cl

## ¡Pobres Universidades!

x Tomás Moulian

Nuestras universidades están amenazadas por la mercantilización y por el tecnocratismo impuesto por el sistema legal que las rige y por la mediocridad burocrática que sin duda proviene del espíritu nacional de la época. Esto ocurre pese a los esfuerzos de autoridades con visión estratégica, la mayor parte de ellas gestoras de universidades nuevas.

La mercantilización absoluta del sistema universitario chileno, no tiene parangón en América Latina y la mayor parte de los países europeos por la magnitud de los aranceles que caen sobre las espaldas de los estudiantes y las exigencias de autofinanciamiento. Esta última situación obliga a las autoridades universitarias a orientar sus esfuerzos de investigación hacia los temas financiados por gobiernos, municipios, empresas o a subordinar la investigación sólo a las exigencias de la docencia.

Esto ahoga esa dimensión de la vida académica,



la somete a ritmos de un falso productivismo, entorpece el trabajo interdisciplinario, la formulación de preguntas nuevas que sólo pueden surgir de largas discusiones e interrogatorios. Toda universidad real necesita crear espacios donde la reflexión filosófica, la investigación básica y la creatividad artística puedan desplegarse con libertad temporal y temática.

El problema va más allá de las personas, o dicho de otro modo, involucra a todos los que ocupan cargos de poder. La falta de aportes públicos, no vinculados a la coyuntura o a las necesidades técnicas, obliga a las universidades a prescindir de académicos valiosos. Cuando ejercí un puesto de autoridad yo mismo me vi obligado a hacerlo: tuve que cambiar la asignación de un académico prestigioso, disminuyendo sus ingresos, lo que todavía me significa un cargo de conciencia. A veces las autoridades se ven obligadas a discontinuar experiencias interesantes. Por ejemplo, es un desdichado despilfarro la ausencia del ámbito universitario chileno de Nelly

Richard y su Programa de Crítica Cultural o el cierre del Programa de Bioética que dirigía Sergio Zorrilla.

Otro peligro de este momento es la mediocridad burocrática. Hace unos meses un académico de excepción, Manuel Antonio Garretón, fue superado en la elección de decano de Ciencias Sociales de la Universidad de Chile, por un profesor muy activo en los años de la dictadura y, lo que es mucho más importante, con una obra prácticamente inédita. Este había adquirido, con el paso del tiempo, una fabulosa virtud de la que antaño careció, la de no molestar a nadie. En estos días el historiador Alfredo Jocelyn-Holt ha sido evacuado del Instituto de Estudios Avanzados de la Universidad de Santiago, acusado de falta de compromiso con esa casa de estudios. ¿Con qué aspecto de ella? Por el momento se ignora.

Este motivo, explicable para expulsar a alguien de una barra de fútbol o de una secta fundamentalista, es considerada por el Rector implicado como motivo legítimo para exonerar a un

académico autor de libros muy importantes y que acaba de publicar el primer tomo de una obra histórica que se avizora fundamental.

Quizás la razón de fondo sean las opiniones públicas del citado académico, las cuales pueden haber disgustado a algunos apasionados defensores de alguna causa contra la que Jocelyn-Holt suele salir a luchar, dando mandobles de caballería. Pero esa es una obligación para un académico con vocación pública.

El asunto de fondo consiste en que para combatir las miserias del autofinanciamiento, del tecnocratismo y de la mediocridad hay que repensar el sistema universitario entero y reconstruirlo. Sin eso los esfuerzos de unos pocos rectores, decanos o directores por crear ethos académico en sus espacios universitarios, seguirán estrellándose contra las ciegas leyes del mercado o contra las arbitrarias tropelías de los inquisidores.

En: **El Mostrador.com**

## La Calle Escarlata

x Germán Arestizabal

**S**iempre llueve en esa calle, la gente lleva sombrero, hay un olor a *pizza* y florerías, altas veredas, como las inalcanzables mujeres que descienden de brillantes coches con chofer.

Edward G. Robinson camina despacio, masticando recuerdos, aquí encontró el amor que trastornó su vida, duró muy poco y con triste final, por unos días se sintió amado, alto, audaz, juvenil y vivaz. Esto fue hace mucho tiempo, hoy arrastra los pies, hablando solo por esta calle esperando tal vez volver a verla una vez más.

## Pisar el área rival

x Nibaldo Mosciatti

En el fútbol (para no hablar, de nuevo, de la incomodidad militar, incomodidad por tener que solidarizar con Pinochet, cada día más acusado y al mismo tiempo abrazado y abrasado por los crímenes de su régimen) una de las discusiones más recurrentes es cómo jugar de visita. ¿Replegados para elaborar rápidos contragolpes, como verdaderas incursiones guerrilleras tras las líneas adversarias, aprovechando el despliegue macizo y masivos de éstas? ¿O, por el contrario, con una actitud agresiva, presionando fuertemente en el campo adversario, provocando el error de los enemigos cerca de su portería, ahogándolos en su propia área defensiva?

La respuesta es simple: depende. Si es menos que el rival —por temperamento, técnica y físico— normalmente se opta por la primera alternativa. Si uno se siente superior, es más válida la segunda.

Pues bien, la UDI —sí, la Unión Demócrata Independiente— ha dado una nueva muestra de que se siente más y que, sin complejos, está planteando el juego a la Concertación no saliendo con

esporádicos contragolpes desde sus trincheras, sino que instalándose en terreno rival.

¿Cómo no entender de esa forma la propuesta, la promesa formulada por su presidente, Pablo Longueira, de llevar como candidatos en las elecciones parlamentarias del próximo año a figuras destacadas de la Alianza por Chile en distritos fuertes de la Concertación, como Cerro Navia, donde ha roncado Guido Girardi?

La coalición oficialista obtuvo el 52 por ciento en los pasados comicios municipales, pero es innegable que ha ido replegando sus líneas y el juego está planteado cada día más cerca de su valla. No es que la estén agarrando a pelotazos, pero ve circular la bola por los pies de los del otro equipo, con una persistencia que les preocupa.

Para su fortuna, el once del oficialismo todavía cuenta con ese factor extra, el de las tribunas, que cada cierto tiempo entona esos cánticos relativos al ex dictador que tanto hieren a la hinchada derechista. Y que la desmoralizan. Es como mentarle cada cierto tiempo el error histórico, ese penal absurdo que costó una final. Claro, la

oposición puede terminar con el síndrome de la Universidad Católica (tan identificada con la UDI), ese equipo tan bueno para manejar la pelota, pero finalmente tan acostumbrado a no alcanzar los campeonatos por falta de corazón.

La UDI, en un giro que viene desde hace años, está poniendo ese ingrediente del corazón y el empuje en la derecha. Por de pronto, sigue trabajando en terreno, entremezclándose con la gente, algo que el oficialismo ha perdido por hastío, comodidad, aburguesamiento o lo que se quiera.

El gobierno juega con un solitario hombre en punta –Ricardo Lagos– pero todos sabemos que en el fútbol, que de eso estamos hablando, es un equipo entero el que debe armar el juego, jugar cohesionado y generar las ocasiones para que, aunque jugando con un Llanero Solitario arriba, éste pueda marcar sus goles. Y si no se le alimenta, ese Llanero se agota, pica en diagonales inútiles, devuelve paredes a quienes no lo acompañan, y puede terminar aburriéndose.

En: **El Mostrador.com**

## El caso de Luciano Pavarotti en Valdivia

Un rayo de sol revoloteó e hizo un guiño sobre mi Colt 44 que estaba enfundado y que pendía sobre el costado izquierdo de mi humanidad. Con los pies apoyado sobre el escritorio, las manos cruzadas sobre la nuca, tenía la secreta esperanza que cayera algún caso. Las cuentas se deslizaban bajo la puerta como ratas ávidas de carroña monetaria.

De pronto una voz comenzó a ascender desde el primer piso del vetusto edificio, subió por las escaleras, dobló en aquel recodo del segundo, se deslizó sin esfuerzo por los peldaños del tercero hasta rebotar en mi puerta. con una majestuosidad impresionante. Me coloqué de pie, desenfundé mi arma y me coloqué tras la puerta mientras escuchaba *¡Nesun dorma... Nesun dorma! Tu pure, o Principessa.* A continuación escuché pasos que se aproximaban por las escaleras, alguien que se detenía frente a mi puerta



mientras dos sonoros golpes la arqueaban. Guardé silencio, tomé distancia, levanté mi arma y grité:

—¡Adelante!

La puerta crujió mientras se abría. Un cuerpo ocupó todo el dintel. Mientras apuntaba, bramé:

—¡Quién es!

—Luciano Pavarotti...

Palidecí. Mi nuez subió y bajó como balde de agua que cae a un pozo. Enfundé mi arma. Efectivamente: frente a mí tenía a un señor de terno negro, camisa y corbata blanca. Abrió sus brazos y en su mano izquierda sostenía un pañuelo. No cabía duda: era el mismísimo Pavarotti frente a mis ojos abiertos como huevos fritos.

—¡Asiento, maestro, en qué le puedo servir!

Pavarotti se acomodó en un sillón, apoyó los codos sobre mi escritorio y desembuchó sin previo aviso:

—Estoy preocupado, O'Hara, porque un candidato a concejal de Valdivia está difundiendo la noticia que me va a traer cuando él sea electo Alcalde.

—¡Hm!, farfullé. No sería nada de raro. Imagínese, maestro: ¡se gastaría el presupuesto de cultura de cuatro años!

—Es lo que me preocupa, O'Hara.

—¿Y? ¿Qué desea que haga?

—Que lo desaliente. Sólo eso: que lo desaliente y le explique...

—¡Ardua tarea!, comenté, mientras me colocaba de pie y me paseaba por mi cuartocho como animal en celo. Luego, Pavarotti extrajo una chequera, sonrió enseñándome una hilera de dientes blancos, se mezó la barba y preguntó:

—Le adelanto la mitad y la otra después de su trabajo.

Me extendió un cheque en liras con varios ceros a la derecha. Guardé el documento y con timidez le pedí que cantara algo.

—¿Qué desea escuchar?

—*Funiculí, funiculá*, murmuré casi con vergüenza.

A medida que Pavarotti desgranaba la danza, me iba despeinando y me dejaba sin aire para luego despedirse con su pañuelo. Su voz y su humanidad bajaron por las escaleras hasta desaparecer de mi vista y de mi oído. Lo último que escuché a la distancia fue "Arrivederchi, caro amigo, nos vemos pasado mañana".

—¡Caramba! —murmuré, mientras me preparaba un café irlandés con una buena dosis de whisky. Tendré que visitar a ese Concejal para que me cantase su plan y ver hasta dónde pretendía llegar con semejante ofrecimiento a los valdivianos. ¡Será un hueso duro de roer!, y bebí el concho de mi café para después encender un cigarrillo y planear el *modus operandi*.

(Continuará)

## Cerrada Niebla

x Roberto Arroyo\*

Eran las una y media de la madrugada cuando mi cuerpo se desplazaba por la avenida Anibal Pinto en una de esas comunes noches cerrada de niebla, de frío húmedo y de tedio sordo. Caminar por esas horas era esperar la muerte en cada esquina, un juego peligroso donde tener buenas piernas y un cuchillo imaginario entre los dedos no era para nada una mala idea.

La estrategia de la pobreza indicaba que el paso tenía que ser siempre seguro, ni rápido ni lento sino seguro, de esa tremenda seguridad que tenemos los que jamás hemos tenido certeza alguna de vivir.

El sonar de las suelas de los zapatos tenía que tener, necesariamente, un ritmo de tambor grave, cuestión nada de difícil con mis zapatos de suela despegada y de no muy respetable aspecto; ritmo grave nada complicado para un chileno común educado entre marchas escolares de pedante nacionalismo charcha y fascita.

La bufanda enrollada en el cuello debía siempre ocultar el rostro de los otros rostros en iguales condiciones. ¡Ah!, y el agitado respiro, por supuesto, el agitado respiro mojando mi boca

humedecida que de paso nublaba los destartados vidrios de lente de luca.

Decir cientos de fantasías corriendo en cada sombra es decir poco, sombras tenebrosas que asomaban tímidas por cada podrida ventana de cortinas a medio abrir. Sólo las botillerías están despiertas a esas horas en avenida Anibal Pinto con calle Baquedano, las botillerías y las casas de puta.

Por esos largos caminos siempre había un punto medio que indicaba el momento crucial del: "ya pasé lo peor". Después sólo quedaba cruzar el hospital con su silencio mortuorio en donde regularmente asomaba en la entrada de emergencia un viejo que miraba feo pero que tenía, afortunadamente, un aspecto de derrota de eliminatorias de mundial. A esas alturas ya podía soltar los puños cerrados que esperaban cada miserable día un asalto en plena oscuridad, en esa eternidad de aproximadamente cuarenta y cinco minutos en cotidiana cita con la muerte.

Luego, lo normal: la cama húmeda que espera el cuerpo húmedo en la húmeda noche.

---

\* Roberto Arroyo es un artista plástico valdiviano radicado en E.U.A

## **Violencia Contra las Mujeres, un problema de todas y todos**

### **Nada Justifica la Violencia**

La violencia contra la mujer, en todas sus formas y en cualquier etapa de su vida, constituye un **delito que debe ser denunciado**.

**Nada justifica** la violencia, ya sea que provenga de la pareja o de otras personas o de instituciones.

La violencia contra la mujer trasciende el castigo físico. Incluye también insultos, amenazas, restricciones económicas, relaciones sexuales forzadas y violación conyugal, maltrato en las instituciones de salud, acoso sexual, coacción para el uso de métodos anticonceptivos, etc. Es necesario fomentar en las mujeres una mayor percepción de aquellos hechos que se configuran como una violencia de género.

Las instituciones del Estado tienen el **deber de acoger las denuncias y ofrecer atención**

**especializada** a las mujeres agredidas, tanto a través de la policía y personal judicial, como en los servicios de salud. No debe permitir que la mujer sea revictimizada cuando acude a estas instituciones a pedir ayuda y no se la atiende debidamente o se pone en duda sus palabras.

Las mujeres tienen los mismos derechos humanos que los hombres, como por ejemplo, el derecho a la vida, a la libertad, a la seguridad y el **derecho a vivir sin violencia**. Y el Estado tiene el deber de cautelar su cumplimiento.

**Red de Salud de las Mujeres Latino-americanas y del Caribe**

**J o n y J o i**

un libro de poesía e ilustraciones

de Maha Vial

Editado por El Kultrún

de Valdivia

Dr. Iván Carrasco y el **Congreso Internacional y de las Américas** que organizan las universidades de los Estados Unidos y la Universidad Austral de Chile  
x Pedro **Guillermo** Jara

Se han inscrito alrededor de 100 ponencias y 60 poetas los que leerán. Se presentarán libros y revistas. Se proyectarán videos. Vendrán estudiantes de pre y post grado y doctorados de Chile, Estados Unidos, Argentina, España, Cuba, Austria, Canadá, Ecuador, Alemania y México. Serán aproximadamente unas 200 personas que desde el 9 al 12 de enero del 2001 pulularán entre el campus Isla Teja, el Jardín Botánico y la ciudad, al otro lado del río. Uno de los



**cional de Poesía Hispánica de Europa**  
universidades de Oregon y Humboldt, de  
l de Chile.

encuentros emblemático fue el *Primer Encuentro de Poesía Joven de la Zona Sur* organizado por el Instituto de Literatura Universal e Iberoamericana de la Facultad de Letras y Educación de la Universidad Austral de Chile en 1977, en plena oscuridad y en una "universidad vigilada" en el decir del Dr. Iván Carrasco, docente de la Facultad de Filosofía y Humanidades, quien lidera la organización de este tercer Congreso.

—¿Cómo surgen las motivaciones de este Congreso?

La verdad es que en Estados Unidos, fundamentalmente Lilianet Brintrup (Universidad de Humboldt) con Juan Armando Epple (Universidad de Oregon) han organizado un grupo de estudio sobre la Poesía chilena. Han hecho hasta el momento dos Congresos: uno en Estados Unidos y otro en Sevilla. Ahora, ellos quisieron hacer el tercero aquí en Chile y específicamente pidieron hacerlo en Valdivia por distintos motivos: por un lado, la presencia de la Universidad Austral que tiene una trayectoria muy interesante en cuanto a los congresos de los años 70, el desarrollo del Grupo Trilce y posteriormente un alto nivel de poesía que se ha desarrollado en esta zona. De tal manera que les pareció importante hacerlo en Chile y en el sur, específicamente en Valdivia. De tal suerte que reuniendo esos elementos más el interés que teníamos nosotros, se proyectó y se desarrolló este congreso.

—**¿Existe alguna alianza estratégica entre estas universidades?**

Yo diría que son alianzas estratégicas de personas porque la verdad es que nuestras universidades, aparte de compartir este proyecto, no tienen otro elemento por el momento en común. Hay, si, bastante interés en tener vínculos con la Universidad de Oregon y desde la Universidad de Humbolt han planteado la idea de algún tipo de convenio en el área de trabajos indígenas pero lamentablemente eso lo propusieron hace dos o tres años atrás cuando aquí en la Universidad lo que se hacía en ese campo era prácticamente nada. De tal manera que intereses hay pero todavía, que yo sepa, no son intereses que se hayan logrado concretar en convenios que son los modos clásicos de alianzas entre universidades. Pero hay un intercambio permanente con algunos profesores, particularmente con Juan Armando Epple y particularmente con Lilianet y con otros profesores.

—**Tengo entendido que el Congreso lo**

**inaugura Cedomil Goic y que estará presente el Premio Nacional de Literatura 2000, Raúl Zurita. Quién es quién.**

Cedomil Goic es, sin duda, el profesor de Literatura Hispanoamericana más importante que hay en este momento. Nadie tiene la trayectoria de Goic, nadie ha hecho la obra de Goic; él ha estudiado toda la literatura hispanoamericana particularmente en su última obra monumental: *Historia y Crítica de la Literatura Hispanoamericana*, en tres tomos. De tal manera que es una figura muy conocida. El, de hecho, presidió el penúltimo congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, IILI, en la Católica, en Santiago y fue también un invitado muy especial en el último congreso que se hizo en Salamanca este año. De tal manera que es una persona ya reconocida. Y él ha aceptado venir a este congreso a participar en el acto inaugural leyendo un trabajo sobre *Cartas y Metalenguas de la Literatura Hispanoamericana*.

Por otro lado, Raúl Zurita, no hay ninguna duda que es el gran poeta que se proyecta después de las cuatro grandes figuras, Mistral, Huidobro, Neruda, Parra. Sin duda Zurita es el gran poeta que ya ha acupado un lugar continental. Ha aparecido en la antología más interesante, más actual de poesía hispanoamericana. Ha sido estudiado por distintos investigadores que están preocupados de las voces nuevas que van saliendo en poesía y creo que en ese sentido él tiene un lugar muy bien ganado en la valoración de la crítica y naturalmente también de los lectores. Es Premio Nacional de Literatura, un premio justo, un eslabón dentro de una cadena de desarrollo poético que pocos tienen como Zurita. De tal manera que pensando en ese conjunto de cosas y no en el Premio Nacional, que para nosotros es absolutamente secundario, pensamos que tenía que estar Zurita. En este Congreso participa en gran medida lo que yo llamaría la generación intermedia tanto de poetas como de investiga-

dores. Y en ese sentido creo que aún pudiendo invitar a otros, a Nicanor Parra, a Gonzalo Rojas y a muchos otros, pensamos que Zurita era la persona indicada en este congreso en particular. Además que hay mucha gente que viene de afuera, que tiene mucho interés en conocerlo y muchos que ya lo conocen.

—**Son escasos los congresos de literatura en Chile, ¿No?**

Yo creo que los congresos en serio son escasos. En Chile se ha hecho bastante actividad literaria pero los congresos en serio son sólo algunos que han organizado algunas universidades. Y fundamentalmente los congresos que está organizando la Sociedad Chilena de Estudios Literarios, SOCHEL, desde 1978 hasta el día de hoy. Esos son congresos serios, organizados, que empezaron siendo nada más que nacionales y que en más de diez años son congresos internacionales. Y se hacen normalmente cada dos años y de cuando en cuando hay algunos congresos que son también valiosos en

el sentido que las personas que participan son seleccionadas para eso y son personas de nivel ya probado en sus distintas especialidades.

Yo creo que en Chile se hacen dos clases de congresos: unos, que son congresos de escritores que se constituyen en uno de los grandes estímulos para cualquier escritor, estar con los colegas, convivir, leer, discutir. Y los otros son los congresos de los investigadores, de los profesores, de los estudiosos, de los historiadores que es un contexto bastante distinto porque en uno, se trata de compartir la creación y compartir también la vida personal y compartir en gran medida la convivencia entre personas dedicadas a un oficio y en el otro caso, están los que dedican su vida a estudiar a estas personas, es decir, aquí interesa fundamentalmente el conocimiento. Ahora, creo que lo que destaca a este congreso sobre todos los demás es que se juntan los dos elementos: es un congreso de ponencias de investigadores y un congreso de lecturas de poetas y que tiene también un eje

común: la poesía chilena que se desarrolla en nuestro país pero que también se desarrolla en otras partes: en Europa, en Estados Unidos, donde hay poetas chilenos, donde hay investigadores chilenos que están permanentemente dándole vida a la literatura que se ha desarrollado sistemáticamente en torno a estos dos ejes: creación pero también crítica. No hay literatura sin un meta texto que la define como tal y naturalmente que estas dos cosas era necesario juntarlas en un solo congreso. La experiencia ya la tenemos, fundamentalmente en los congresos de la SOCHEL donde junto con los investigadores participan cultores de la literatura o también de la etno literatura indígena.

—**Tomando a Cedomil Goic y su esquema generacional...¿qué promoción se reuniría en este congreso?**

No sé cuántas generaciones estarán representadas verdaderamente pero si que es un grupo intermedio de edad, o sea, no es el grupo de los mayores de 70-80 años de edad que son los



escritores ya consagrados y que ya pasaron el umbral —en el buen sentido de la palabra— ni tampoco de los que están abriéndose paso sino que aquí los que vienen son los poetas ya consagrados pero poetas, diríamos, relativamente jóvenes. Lo mismo sucede, curiosamente, con los investigadores aunque hay algunos, en el caso de Goic, que viene como invitado especial. Pero los que vienen a presentar sus ponencias son también personas que siendo en su gran mayoría personas ya reconocidas y en cierta medida consagradas, no son los investigadores de mayor edad sino que son personas que están oscilando entre los 40 y los 60 años. Entonces es interesante en ese sentido. Han coincidido estos dos grupos y que a mi me parece que son los dos grupos más vitales en este momento y que tienen mayor vigencia.

*Historias de la facultad y otros relatos,*  
un libro de cuentos de Juan Carlos García, de  
Mosquito Comunicaciones.

## Carlos Monsiváis

*“En México, sólo matan a los periodistas que denuncian el narcotráfico. Aparte, no hay problemas”*

x Laura Hernández del Valle

Gran intelectual mexicano, doctor *honoris causa* por varias universidades, Premio Nacional de Periodismo en 1978 y Premio Villaurrutia, entre otros, Carlos Monsiváis (México, 1938) fue el ganador del último Premio Anagrama de Ensayo por *Aires de Familia*.

“Cronista de la antimodernidad”, pertenece al grupo de investigadores sociales que conocen profundamente los orígenes y las diversas manifestaciones de la cultura popular. Su estilo sarcástico y ácido retrata los fenómenos sociales en forma de denuncia.

—¿En qué radica la latinoamericanidad?

En el idioma común, aunque Brasil forma parte de Latinoamérica; en la formación religiosa básica, el catolicismo sigue siendo mayoritario; en manifestaciones culturales; en la resistencia y

*Caballo de Proa* \_\_\_\_\_ Extranja  
en la falta de resistencia al neoliberalismo...

—¿Qué vínculos unen o separan lo latinoamericano del resto del mundo?

En un momento de globalización la idea de “lo latinoamericano” carece de sentido. Las diferencias específicas tienen que ver con los sistemas de producción, las capacidades industriales, inserción en las nuevas tecnologías, niveles educativos, grados de pobreza y de extrema pobreza, regímenes autoritarios, procesos democráticos; pero Latinoamérica, como cualquier otro grupo regional, está insertada en el mundo y no habría que pensar tanto en los vínculos como en los procesos de integración comercial o de participación industrial.

—¿Los marginados tendrán un espacio en esta nueva sociedad?

Tendrán que integrarse a través de la movilización, la protesta y el convencimiento a los incluidos de que no pueden marginar a la mayoría.

—¿Qué medidas están tomando los gobiernos latinoamericanos?

Todas son medidas represivas. Lo que tendría que pasar es que se orgaizasen sistemáticamente movilizaciones como las de Seattle y Washington en contra del FMI, del Banco Mundial y del neoliberalismo.

—**¿Cómo transformará la globalización las tradiciones, el folclore y el concepto de patria?**

Parte de las tradiciones más arraigadas se volverán costumbrismo, otra parte se considerará no negociable, y otra será sujeto de escrutinio sociológico y antropológico. La globalización no afectará al espíritu religioso pero sí al sentido comunitario.

—**¿Qué conceptos no se globalizarán nunca?**

El erotismo, el miedo a la muerte, la miseria. Lo demás ya está globalizado...

—**¿Dejará la globalización sin trabajo a los dictadores?**

En México está dejando sin trabajo a cientos de miles; los dictadores, finalmente, pueden encontrar trabajo vendiendo sus memorias a las

revistas de la derecha.

—¿Qué diferencias o similitudes ideológicas hay entre la guerrilla colombiana y la de Chiapas?

La ideología de la guerrilla zapatista se nutre de reivindicaciones indígenas en primer término y de resistencia al neoliberalismo. No es una guerrilla marxista ni que proceda de perspectivas maoístas fuera de lugar. Pese a un discurso inicial mesiánico ha sido más racional de lo que se esperaba.

—¿Hay posibilidades de que la guerrilla prospere?

Como guerrilla, no; hay posibilidades de que el movimiento, insertado pacíficamente en la sociedad, desarrolle un pensamiento crítico extraordinariamente benéfico respecto a la marginalidad.

—¿Qué refleja el *spanglish*? ¿Se creará un nuevo idioma?

Refleja la movilidad creativa del idioma. De hecho, de algún modo, todos los mexicanos ya

hablamos *splanglish*.

“Habrá un español enriquecido, flexibilizado, en momentos dinamitado por el *splanglish*. Lástima que la clase dirigente ha adoptado el *splanglish* de modo mecánico, idolatrándolo. Uno oye a unpolítico y sabe en qué universidad norteamericana estudió y qué revistas lee. Desde luego la adjetivación ha cambiado, ahora colocan el adjetivo antes del sustantivo creyendo que están hablando en inglés sin darse cuenta. Lo más patético de la clase dirigente de México es que creen que están hablando inglés, cuando están hablando español. Creerán que están pensando a la manera norteamericana...

—**El mundo editorial español está atento a los autoires latinoamericanos, ¿existe un nuevo discurso narrativo?**

Creo que sí, aunque no sé si con la misma calidad o fuerza de Borges, García Márquez o lezama Lima, pero tampoco hay la distancia que nos permite reconocer esos méritos. Hay nuevas propuestas, pero ninguna es tan convincente como

*Caballo de Proa* Extranja  
aquellas que hemos dado en llamar los clásicos.

—**¿Qué opina del grupo del *crack*?**

Son un grupo de amigos a los que aún no se percibe como movimiento. Su literatura, como conjunto, no es una ruptura radical. Son obras estimables de autores considerados individualmente. Hay un gran aprecio por Volpi, los otros no han tenido ese mismo reconocimiento.

—**¿México vive un proceso de apertura a la libertad de expresión?**

Sí, principalmente en el cine. Menos en televisión. En prensa estamos viviendo la edad de oro de la libertad de expresión.

—**¿Ya no aparecen muertos los periodistas?**

Solo los que denuncian al narcotráfico con nombres y apellidos. Aparte de esa censura, no hay problemas.

Extractado de *Lateral* Revista de Cultura N° 70, octubre 2000, Barcelona, España. Versión ampliada de esta entrevista en la página web [www.lateral-ed.es](http://www.lateral-ed.es)

# ACCION DE GREENPEACE CONTRA LA TRAICION TOXICA DEL GOBIERNO

Activistas de la organización denuncian públicamente el engaño del gobierno a los intereses medioambientalistas del país.

x AnneloreHoffens / RosaMoreno  
Greenpeace Chile

**C**on una acción frente a la Moneda, miembros del Greenpeace manifestaron su rechazo al gobierno, por su actuación en la V reunión internacional para la negociación de la futura



Convención de Contaminantes Orgánicos Persistentes (COPs). El grupo de activistas y voluntarios de Greenpeace se instalaron frente al edificio de gobierno, formando una cadena humana con mensaje alusivos a la Traición Tóxica cometida por las autoridades. Greenpeace se mantuvo en dicho lugar, como un modo de presión pacífica al gobierno para que se comprometiera a cumplir los seis puntos demandados por Greenpeace y la Alianza por una Mejor Calidad de Vida, como única medida posible para reestablecer la confianza del sector ambientalista en el gobierno. Recordemos que en la reunión internacional de los COPs, realizada recientemente en Johannesburgo, Sudáfrica, Chile debía presentar la posición de nuestro país frente a la Convención que regularía el uso y producción de los COPs a nivel mundial. Para determinar la postura de Chile, diversos organismos de gobierno, sector industrial y ambientalistas, se reunieron durante varios meses en torno a una mesa de trabajo, de la cual se obtuvo, por acuerdo total, un documento llamado "Posición País". Este fue aprobado posteriormente por el

Consejo Consultivo de la CONAMA y ratificado por el Consejo de Ministros. Sin embargo la delegación que representó al gobierno de Chile en Johannesburgo, constituida por Andrés Landretche del Ministerio del Exterior, Nella Marchetti de la CONAMA, Sergio Vives de COCHILCO, entre otros, asumió una postura distinta y contraria a la "Posición País", traicionando los acuerdos tomados previamente y, en definitiva, perjudicando la salud humana y medioambiental de Chile y el planeta. Exigencias demandadas por Greenpeace y la Alianza por una Mejor Calidad de Vida: Que el Gobierno de Chile:

1. Demuestre públicamente a que cuando hay un acuerdo con la ciudadanía, sea cual sea su tenor, éste será respetado y cumplido en su globalidad.
2. Entregue una explicación pública de la razón del rompimiento de estos acuerdos y tome las medidas disciplinarias correspondientes con los responsables de la delegación que violaron el acuerdo "Posición País".
3. Se comprometa públicamente a firmar en mayo del 2001 el Convenio de Eliminación de los COPs.

4. Se comprometa a dar urgencia a la ratificación del mencionado Convenio. 5. Se comprometa a realizar en el más breve plazo, de manera transparente y participativa, un estudio sobre los costos ambientales y sociales producidos por los COPs. Igualmente es de extrema urgencia poder contar con un inventario de la contaminación de estos compuestos en Chile para descontaminar con urgencia los lugares que puedan estar afectando el medio ambiente y la salud de los chilenos. Sabemos que los fondos para estos estudios están disponibles en este momento (obtenidos mediante el GEF) en parte, gracias a la participación ciudadana de la cual hemos sido parte. 6. Se comprometa a dar urgencia a una proposición de ley sobre “El Derecho a Saber”, para permitir que la ciudadanía pueda conocer y actuar contra los contaminantes que las industrias están vertiendo al medio ambiente.

Para mayor información: **Greenpeace**, Eleodoro Flores  
2424, Ñuñoa, Santiago, Fono 3437788 Fax 2040162.

## Valdivia Federal

**E**l Consejo Municipal de Valdivia aprobó 15 millones de pesos para realizar la próxima versión de los Concursos de Arte, CONARTE 2001, fondos administrados por la Corporación Cultural Municipal, una suerte de pequeño Fondart y que el año pasado benefició 15 proyectos en diversas áreas de la cultura. Se puede decir que benefició porque los recursos obtenidos les salvó la vida a varios artistas que capearon el temporal depresivo que asoló a nuestro país. ¡Enhorabuena!

Claudia Rosales y Maha Vial realizaron un Taller de Teatro para mujeres a través de un CONARTE. La obra, de creación colectiva, presentó una serie de escenas en donde se relacionaba a la mujer con la belleza, el amor, la soledad, la religión, los sueños, el futuro. El elenco lo integró Mafalda Sotelo, Maite Gáinza, Sandra Rivas, Carmen Gloria Crisóstomo, Claudia Aravena y Paz Jara. Los textos surgieron de las propias participantes. ¡Bien, logah!

El Pladeco, Plan de Desarrollo Comunal, es una instancia en donde la Municipalidad le consulta a

los ciudadanos qué tipo de comuna desean para lo cual una entidad ejecutora, en este caso la Universidad de Concepción (en Valdivia no hay universidad que se hubiese ganado la propuesta), husmea, recolecta, encuesta, toma el pulso y evacúa un informe. Los artistas fueron convocados para estos propósitos y después de algunas reuniones el área en cuestión emitió su opinión: que en Valdivia se necesita infraestructura para el desarrollo de las artes y la cultura. En suma, el trabajo se entregó en bandeja a los municipales. Nos imaginamos que los burócratas han hecho llegar los antecedentes a los ejecutores del PLADECO. ¿O no, señor Larsen?

¿Qué sucedió con el mentado Consejo Regional de la Cultura? Al parecer nada. Puro silencio y enroques políticos de personajes del período anterior que aún flota por allí como consejeros culturales, malabaristas y care'palo. Aún pululan nuestros representantes con títulos hueros sin saber a qué atenerse. ¡Ya pues, señor Intendente!

La radio Beethoven de Santiago, que en Valdivia es escuchada a través de la Radio de la Universidad

Austral de Chile, ha "alivianado" su programación musical de manera considerable. Muchos de sus tradicionales espacios de música clásica han desaparecido dando lugar a "música ligera", mucha música ligera. Al parecer, y a todas luces, hubo cambios en la dirección de la radio Beethoven. Y la programación de la radio de la Universidad Austral es fome, aburrida e insípida. Las noticias culturales, por ejemplo, las "refritan" (en jerga periodística) del diario local. Falta imaginación, mucha imaginación. Además, no existe prensa ni programas culturales porque todos fueron despedidos oportunamente aduciendo razones económicas. *Alegro Vivace*, un proyecto del Fondart Regional conducido por Leonardo Mancini y Roberto Matamala se le cobra "peaje" por derecho de trasmisión.

Buena onda la periodista Paola Lagos y su video que entrevista a seis poetas del sur de Chile: Rosabetty Muñoz, Jorge Torres, Sergio Mansilla, Maha Vial, Clemente Riedemann y Yanko González. El video de Maha Vial obtuvo una mención en el último Festival Internacional de Cine de Valdivia.

## Libros & Revistas

*Entre Lagartas*, poemas de Verónica Zondeck, Ilustraciones de Gabriela Villegas, 43 Pp., 14,3 x 25 Cm., 500 ejemplares, Ediciones Lom, Santiago, Chile, agosto 1999.

*La Dicha Vacante*, poemas de Jorge Torres, 55 Pp., 24,0 x 18,0 Cm., sin datos de tiraje, cuidado de la edición de Ricardo Mendoza, Foto cubierta de M. Matthews, Ediciones Barba de Palo, Valdivia, Chile, septiembre 2000. jtorresu@entelchile.net

*Candil*, poesía, de Luis Zaror, 254 Pp., 12,0 x 8,5 Cm., 500 ejemplares, Impreso en Talleres Imprenta Gráfica Sur, Valdivia, Chile, septiembre 2000. lzaror@uach.cl

*Patagonia Mágica*, diario de viaje Guillermo Eloy Cox Bustillos, de Pablo Huneus, 419 Pp., 18,5 x 13,0 Cm., sin datos de tiraje, foto cubierta de Thomas Daskam y fotomontaje con imagen de Guillermo Eloy Cox Bustillos, Editora Nueva Generación Ltda., Santiago, Chile, septiembre 1999. huneus@pablo.cl www.pablo.cl

***Historias de la facultad y otros relatos***, de Juan Carlos García, 171 Pp., 21,5 x 13,5 Cm., 1.000 ejemplares, Fotografía y diseño de portada de Magda Cottet, Mosquito Comunicaciones, Santiago, Chile, noviembre 2000.

***Pluvial*** N° 1, Revista de Literatura y Humanidades, Director Jorge Torres U., Editor Adán Méndez R., 197 Pp., 17,0 x 23,0 Cm., sin datos de tiraje, cuidado de la edición de Ricardo Mendoza, Foto cubierta de Rodrigo Torres, Entrevistas, Documentos, Ensayo, Poesía y traducción. *Also Sprach Altazor*, de Nicanor Parra, Barba de Palo Ediciones, Valdivia, Chile, primavera 2000. [jtorresu@entelchile.net](mailto:jtorresu@entelchile.net)

## **Café**

### **La Última Frontera**

Cabalgue por las praderas de la conversación, la literatura y la música. Sin disparos.

Vicente Pérez Rosales 787 **VALDIVIA**



## Raulina Yagán Yagán

Astrid Fuguellie

**R**aulina Yagán Yagán, la última yámana de Tekenica y de Ukika, poblados de nutrias y sembraderos vecinos a la crueldad de las redes y el mar, murió un diez y siete de abril de mil novecientos ochenta y siete.


Raulina Yagán Yagán no dejó más descendencia que algún tejido a telar, que la infeliz hubo de hacer para sobrevivir porque el mínimo empleo repelió su oficio de entrelazadora de canastos y canoas en miniatura.

Y así, Raulina Yagán Yagán, la última yámana de

TURISMO   
**Cochrane**

Since 1975

**Agencia de Viajes y Cambios**

 56-63-212213 Fax 56-63-219118

E. Mail: [cochrane@telsur.cl](mailto:cochrane@telsur.cl)

**VALDIVIA - CHILE**

Tekenica y de Ukika subió a los cielos donde Pedro, en nombre del Dios Todo Poderoso la recibió:

—¿Tu nombre?

—Raulina Yagán Yagán, repuso la indígena con la cabeza gacha, y luego agregó, Annu lalayala...

—¿Qué dices?— la interrogó el blanco Santo.

—¡Los he dejado! ¡ya los he dejado! ¿Dónde puedo encontrar a mi padre dios yámana?

—¿Tu dios padre yámana?, ¿te refieres al dios padre de los yaganes?— insistió algo desconcertado el bueno de Pedro.

—¡Sí! sí sí— se esperanzó Raulina Yagán Yagán.

—Murió, Raulina, tu padre murió el diez y siete de abril de mil novecientos ochenta y siete, en la tarde.

*(Brevisima Relación del Cuento Breve de Chile,  
de Juan Armando Epple)*

**Imprenta Valdivia**

Boletas, Facturas, Tarjetas, Volantes,  
Timbres de Goma, etc.

Camilo Henríquez 777 F/F 215221

**Valdivia**

## De Utilidad Pública

He aquí algunos datos de Utilidad Pública para los interesados en visitar algunos santos lugares:

**La Bomba Bar:** ubicado en Caupolicán esquina Arauco. Para sufrir: empanadas de pino, de queso, guatitas a la chilena, cazuelas. Se puede jugar al cacho. Sala para fumadores y no fumadores. Vino de la casa.

**El Roma:** Yungay esquina Arauco. Epoca de clery y borgoña (frutillas y vino blanco o tinto respectivamente; el primero pedirlo muy helado) Empanadas de pino, queso, cazuelas. Pida chicha de manzana. Vino de la casa.

**La Barcaza:** pequeño restaurant de bolsillo, San Carlos 170. Fin de semana música latinoamericana en vivo. Sugerencia: schop Kustmann y papas bravas.

**Café La Ultima Frontera:** Pérez Rosales 787, en una antigua casona alemana. Recomendamos el almuerzo, de la casa, sabrosísimo. Café express, variedad de sandwich. Se puede escuchar a la Joplin.

**El Legado,** Esmeralda por Arauco, en casona alemana. Jazz en vivo. Buenos tragos.

## ¡Recompensa!

por Walter Sáez\*

		4
	AC	
	C	24

Se ofrece la siguiente ¡Recompensa! a quien resuelva lo siguiente: Este es un cuadrado mágico multiplicativo, es decir, el producto de cada fila, cada columna y cada diagonal es el mismo ABCD. Cada letra representa un dígito, que es el mismo dondequiera que aparezca, y cada celda contiene un entero. Complete el cuadrado colocando el número correcto en cada una de las nueve celdas.

---

\* Es profesor del Instituto de Matemáticas de la Universidad Austral de Chile

(Sus respuestas al Caballo de Proa, Casilla 574, Valdivia)

**Todos a Bordo!  
Iniciemos juntos  
la aventura  
del nuevo siglo**



viaje día de la secretaria UCh, tren expreso el valdiviano, 1999.



un afectuoso saludo de  
Relaciones Públicas UCh

## Editorial

**A**dios siglo XX, te dejamos sin pena ni rencor. Nos faltaron dedos para sacar cuentas y llegar a la conclusión que te has ido para no volver. Quizás sólo vivas en nuestra obstinada memoria. Adios con tus cadáveres a cuesta, con tus falsos paraísos, con tus dolorosos partos.

¡Ah, el que viene, qué de sorpresas nos deparará! Aquí van algunas predicciones: Chile se derechizará por dos gobiernos consecutivos. El primero está a la vuelta de la esquina. Todo será populismo y los artistas serán príncipes o mendigos. En el sur de Chile se radicará definitivamente la poesía. La contaminación del centro del país se extenderá inexorablemente hacia los extremos. En la patagonia aparecerá un nuevo Cristo de Elqui: nacerá en Chile Chico. Volveremos a ser hippies. La música madurará en los árboles. Dominaremos la gravedad y flotaremos por calles y veredas teniendo mucho cuidado con la brisa porque nos podrá desplazar a lugares indeseados. Con un espejo un niño enviará mensajes desde la luna. Acuérdense de mí: un niño nos enviará mensajes y sólo algunos comprenderán.

¡Feliz siglo!

**¡Se venden ideas!**

**Desde 10 a 200 mil pesos.  
¿Desea realizar un proyecto, un  
plan, difundir un sueño, plasmar  
una idea?**

**Como Ud. es inteligente, me  
encontrará. El mundo es un  
pañuelo.**

***Centro Médico Manuel Montt***



**Cosmética Facial**  
Sra. Mabel Guerrero  
**Psicología Clínica**  
Sra. Loreto Espina



**Laboratorio Clínico LABEMED**

Fono 213886

**Dermatología y E.T.S.**

Dra. María Isabel Moreno V.

Manuel Montt 0253 F/F 216423 **Valdivia**

## El Poeta Construye con la Palabra

### La Piedra:

Harnán Lavín escribió poemas para alguien  
que habitaba en el cosmos.

Yo no escribo poemas para alguien;  
yo construyo la casa en que habitan los poemas  
en el cosmos, no sé, lo ingrátido no se opone  
al uso de la piedra  
aún aquella desechada por los sagaces constructores.

Y en esa casa  
que construyo con las piedras con que otros  
/tropezaron  
preparo también un lugar para vosotros.

Mario Contreras  
*Canción para jinetes y caballos*



**socovesa**

O'Higgins 310 Fono 212276 Valdivia